

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

Авторы-составители: **Хорошева Наталья Владимировна
Петкова Екатерина Николовна**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)**

Код УМК 87866

Утверждено
Протокол №7
от «28» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

1. Наименование дисциплины

Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык) (английский)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение

специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык) (английский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский))

ПК.11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

ПК.12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

ПК.13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	13,14
Объем дисциплины (з.е.)	6
Объем дисциплины (ак.час.)	216
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	84
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	84
Самостоятельная работа (ак.час.)	132
Формы текущего контроля	Защищаемое контрольное мероприятие (4) Итоговое контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (13 триместр) Экзамен (14 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык) (английский). Первый период обучения

Дисциплина нацелена на подготовку студентов в области практики переводческой деятельности путем формирования устойчивых навыков владения приемами устного перевода. В задачи курса входит формирование представления об особенностях и этапах переводческой деятельности, обучение основным способам достижения эквивалентности в переводе и основным приемам перевода и развитие переводческой рефлексии.

Тема 1. Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству устного перевода

Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода и определяющих их факторов: условия переводческой деятельности (вид перевода, языковая комбинация/направленность, особые требования заказчика, коррекция коммуникативного задания), жанр и тип текста (текстовые конвенции, глобальный текст), сроки, оборудование, инструментарий.

Тема 2. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода

Значение пресуппозиции и глобального текста. Трудности восприятия: внешние помехи, однократность предъявления ИТ, в речи оратора. Активное слушание: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, логика изложения, выделение логических связей и средств когезии. Невербальные средства в речи оратора.

Тема 3. Основные этапы ПД в условиях устного перевода

Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода. Стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определение ситуации перевода, текстовых конвенций, источников и методов поиска дополнительной информации, переводческий инструментарий, прогноз основных трудностей перевода, выбор макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей с учетом вида ПД (устный перевод). Учет особенностей работы памяти при у/п (оперативная и долговременная), работа с прецизионной лексикой.

Основные этапы ПД: 1. Восприятие, понимание и интерпретация ИТ 2. Стратегический и методологический выбор 3. Создание ПТ – собственно перевод 4. Самокоррекция и самооценка.

Тема 4. Предпереводческий анализ ИТ

Предпереводческий анализ нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера: новостные ленты, новостные сообщения по радио и орализованное предъявление письменного текста преподавателем/ассистентом-носителем языка; активизация фоновых знаний; прогнозирование содержания ИТ при устном переводе; самостоятельная индивидуальная и групповая работа по работе с информационными источниками, тематическими глоссариями и текстотеками.

Тема 5. Основы устного последовательного перевода нарративных и дескриптивных текстов

Устный последовательный перевод без записи нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера (с родного языка на родной, затем – с иностранного – на родной): орализованное предъявление письменного текста преподавателем/ассистентом-носителем языка.

Основные переводческие операции. Самкоррекция при устном переводе.

Постепенное введение элементов экспликации и аргументации, социально и культурно маркированной информации. Способы передачи культурно маркированной информации при устном переводе.

Тема 6. Работа линейного переводчика и гида-переводчика

Профессиональная деятельность линейного переводчика и гида-переводчика. Сочетание различных видов ПД. Методика перевода с языка А на В.

Работа в группе над проектом: «Подготовка и проведение экскурсии». Выбор темы (обзорная экскурсия по городу, экскурсия в музей и т. д.) и форма проведения экскурсии определяется наличием соц.заказа и/или желанием студентов. Работа над проектом включает в себя несколько видов деятельности и направлена на формирование различных навыков, необходимых переводчику: ведение переговоров с заказчиком, планирование индивидуальной и групповой работы, поиск информации и подготовка тематических досье, письменный перевод – синтез, реферирование и аннотирование, устный линейный перевод, навык переключения при выполнении различных видов деятельности, навык работы перед аудиторией.

Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык) (английский). Второй период обучения

Дисциплина нацелена на подготовку студентов в области практики переводческой деятельности путем формирования устойчивых навыков владения приемами устного перевода. В задачи курса входит формирование представления об особенностях и этапах переводческой деятельности, обучение основным способам достижения эквивалентности в переводе и основным приемам перевода и развитие переводческой рефлексии.

Тема 1. Особенности устного перевода в рамках профессиональной коммуникации

Профессионально ориентированные тексты: лингвистические и экстралингвистические характеристики важные для процесса перевода

Постепенное усложнение - от «перевода» с родного языка на родной (1-2 занятия) с целью овладения методологией последовательного перевода к переводу с языка В на А; от нарративных и дескриптивных текстов к аргументации; от предъявления орализованного текста преподавателем/носителем языка к подготовке ораторских выступлений студентами; от перевода без краткой записи к переводческой нотации; от предупреждения трудностей (предварительный «мозговой штурм» с целью активации тематических и лингвистических знаний) к спонтанному предъявлению ИТ; постепенное увеличение продолжительности звучания ИТ (от 2-3-х до 5-6-ти минут) и переход к хронометрированию ПД (время звучания ПТ = примерно $\frac{3}{4}$ времени звучания ИТ); постепенное введение и наращивание прецизионной информации (цифровые данные, имена собственные, названия организаций, сокращения и пр.), перечислений; усложнение логической структуры ИТ; перевод с листа.

На этом этапе рекомендуется постепенный переход к использованию аутентичных материалов реальной переводческой практики, диверсификация видов коммуникативного задания, тематики и жанров профессионально-ориентированного перевода, использование проектной методики, постоянной работы в группах, ролевых игр, имитирующих реальные условия ПД, и привлечение студентов к практической ПД под руководством преподавателя или самостоятельной с последующим анализом.

Тема 2. Основы краткой записи при устном последовательном переводе

Основные принципы и техники краткой записи при устном последовательном переводе. Переводческая семантография.

Тема 3. Примеры устного последовательного перевода доклада

Роль предпереводческого анализа ИТ, широкого контекста, фоновых знаний, глоссария. Устный последовательный перевод публичных выступлений в предъявлении преподавателя, в записи и в предъявлении студентов.

Тема 4. Примеры устного последовательного перевода интервью

Роль предпереводческого анализа ИТ, широкого контекста, фоновых знаний, глоссария. Устный

последовательный перевод публичных выступлений в предъявлении преподавателя, в записи и в предъявлении студентов.

Тема 5. Примеры устного последовательного перевода дискуссии

Роль предпереводческого анализа ИТ, широкого контекста, фоновых знаний, глоссария. Устный последовательный перевод публичных выступлений в предъявлении преподавателя, в записи и в предъявлении студентов.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторные занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1648-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445357>

Дополнительная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Моисеева, И. Ю. Практика устного перевода : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — ISBN 978-5-7410-1449-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>
3. Сдобников В. В. 20 уроков устного перевода: учеб. пособие / В. В. Сдобников. - М.: АСТ : Восток-Запад, 2006, ISBN 5-17-036447-4.-1422.

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.translators-union.ru> Союз переводчиков России

<https://aiic.net> Международная ассоциация конференц-переводчиков

<https://europa.eu> Портал ЕС

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык) (английский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)
(английский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и
критерии их оценивания**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Знать основные принципы сокращенной переводческой записи. Уметь осуществлять сокращенную переводческую запись при предъявлении исходного текста на иностранном языке. Владеть навыками устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн Имеет представление о понятиях переводческой эквивалентности и нормы. Умеет осуществлять устный последовательный перевод, испытывая существенные затруднения. Владеет навыками устного последовательного перевода, лишь частично соблюдая грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо Знает понятия переводческой эквивалентности и нормы. Умеет осуществлять устный последовательный перевод. Владеет навыками устного последовательного перевода с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, но допускает отдельные погрешности.</p> <p style="text-align: center;">Отлично Знает понятия переводческой эквивалентности и нормы. Умеет осуществлять качественный устный последовательный перевод. Владеет навыками устного последовательного перевода с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических,</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>
<p>ПК.11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>Знать понятия переводческой эквивалентности и нормы. Уметь осуществлять устный последовательный перевод. Владеть навыками устного последовательного перевода с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Имеет некоторое представление о понятиях переводческой эквивалентности и нормы. Умеет осуществлять устный последовательный перевод, испытывая существенные затруднения. Владеет фрагментарными навыками устного последовательного перевода с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, лишь частично соблюдая грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает понятия переводческой эквивалентности и нормы. Умеет осуществлять устный последовательный перевод. Владеет навыками устного последовательного перевода с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, но допускает отдельные погрешности.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает понятия переводческой эквивалентности и нормы. Умеет осуществлять качественный устный последовательный перевод. Владеет навыками устного последовательного перевода с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>Знать специфику и алгоритм предпереводческого анализа текста. Уметь прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления. Владеть навыками предпереводческого анализа текста в условиях устного последовательного перевода.</p>	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает специфику предпереводческого анализа текста. Умеет прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления, но испытывает существенные трудности. Владеет навыками предпереводческого анализа устного текста, допуская множественные ошибки.</p> <p>Хорошо Знает специфику и алгоритм предпереводческого анализа текста. Умеет прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления. Владеет навыками предпереводческого анализа устного текста, допуская некоторые ошибки и неточности.</p> <p>Отлично Знает специфику и алгоритм предпереводческого анализа текста. Умеет самостоятельно прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления. Владеет устойчивыми навыками предпереводческого анализа устного текста.</p>
<p>ПК.12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p>Знать особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевод. Уметь осуществлять предпереводческий анализ ИТ при устном переводе. Владеть навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода.</p>	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает отдельные особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода. Умеет осуществлять предпереводческий анализ ИТ при устном переводе, но испытывает существенные затруднения. Владеет навыками использования минимального набора переводческих соответствий, допуская множественные недочеты.</p> <p>Хорошо</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода. Умеет осуществлять предпереводческий анализ ИТ при устном переводе.</p> <p>Владеет навыками использования минимального набора переводческих соответствий, допуская отдельные неточности.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода.</p> <p>Умеет осуществлять предпереводческий анализ ИТ при устном переводе.</p> <p>Владеет навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
-------------	----------------------------------	---

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК.11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p>ПК.12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p>Тема 3. Основные этапы ПД в условиях устного перевода</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание понятия переводческой эквивалентности и нормы. основных этапов ПД в условиях устного перевода. Умение осуществлять стратегический и методологический выбор при переводе, использовать переводческий инструментарий.</p> <p>Владение навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного последовательного перевода.</p>

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК.11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p>ПК.12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p>Тема 5. Основы устного последовательного перевода нарративных и дескриптивных текстов</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Умение осуществлять самокоррекцию при устном переводе. Владение навыками устного последовательного перевода нарративных и дескриптивных текстов с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, передачи культурно-маркированной информации,</p>

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК.11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p>ПК.12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p>Тема 6. Работа линейного переводчика и гида-переводчика</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание профессиональной деятельности линейного переводчика и гида-переводчика. Умение прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления при подготовке к переводу экскурсии. Владение предпереводческим анализом текста в условиях устного последовательного перевода при проведении экскурсии и осуществление перевода на английский язык с использованием разнообразных языковых средств на уровне В2 Европейской системы уровней владения иностранным языком в нейтральном и неофициальном регистрах общения.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 3. Основные этапы ПД в условиях устного перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнен качественный устный перевод	13
Дан полный ответ на теоретический вопрос	7
Умеет использовать минимальный набор переводческих соответствий	6

Учитывает особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ при устном последовательном переводе	4
---	---

Тема 5. Основы устного последовательного перевода нарративных и дескриптивных текстов

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет устный последовательный перевод, следуя избранной стратегии перевода	13
Умеет выполнять предпереводческий анализ текста в условиях устного последовательного перевода	10
В переводе учитывает стилистические и темпоральные характеристики ИТ, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы ПТ	7

Тема 6. Работа линейного переводчика и гида-переводчика

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет перевод на английский язык с использованием разнообразных языковых средств на уровне В2 Европейской системы уровней владения иностранным языком в нейтральном и неофициальном регистрах общения.	17
Выполняет предпереводческий анализ при подготовке к переводу экскурсии	13
Прогнозирует вероятные переводческие трудности и определяет способы их преодоления при подготовке к переводу экскурсии	10

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
--------------------	--------------------------------------	---

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК.11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p>ПК.12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p> <p>ПК.13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Тема 2. Основы краткой записи при устном последовательном переводе</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Умение осуществлять сокращенную переводческую запись при предъявлении исходного текста на иностранном языке. Владение навыками переводческой семантографии.</p>

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК.11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p>ПК.12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p> <p>ПК.13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Тема 3. Примеры устного последовательного перевода доклада</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание эквивалентных способов выражения структуры выступления\доклада, передачи числовой информации на ИЯ и ПЯ.</p> <p>Умение прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления при подготовке к переводу доклада. Владение навыками устного последовательного перевода доклада.</p>

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК.11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p>ПК.12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p> <p>ПК.13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Тема 5. Примеры устного последовательного перевода дискуссии</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание эквивалентных способов выражения мнения и оценки в дискуссии. Умение прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления при подготовке к переводу интервью и дискуссии. Владение навыками устного последовательного перевода интервью и дискуссии.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 2. Основы краткой записи при устном последовательном переводе

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи	17
Ведет сокращенную переводческую запись при предъявлении исходного текста на иностранном языке	13

Тема 3. Примеры устного последовательного перевода доклада

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет устный последовательный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик доклада	7
Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода	7
Осуществляет предпереводческий анализ при подготовке к переводу доклада	6
Представлен глоссарий по теме доклада	5
Прогнозирует вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления при подготовке к переводу доклада	5

Тема 5. Примеры устного последовательного перевода дискуссии

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет перевод на английский язык с использованием разнообразных языковых средств на уровне B2 Европейской системы уровней владения иностранным языком в нейтральном и неофициальном регистрах общения	17
Умеет применять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода	8
Соблюдает международный этикет и правила профессионального поведения переводчика в ситуации устного перевода	8
Прогнозирует вероятные переводческие трудности и определяет способы их преодоления при подготовке к переводу интервью и дискуссии	7